



# МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ЯЩИК ПАНДОРЫ ИЛИ КАПИТАН ОЧЕВИДНОСТЬ

*И.В. Захаренко (МГУ им. М.В. Ломоносова)*



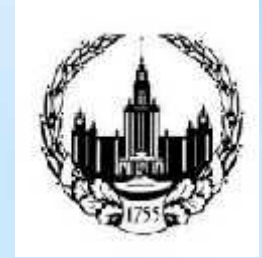
**Пандора** - в древнегреческой мифологии первая женщина, созданная по велению Зевса в наказание людям за похищение для них Прометеем огня. Любопытная Пандора открыла полученный ею от Зевса сосуд (**ящик Пандоры**), из которого тут же по земле разлетелись все несчастья и бедствия, а под захлопнутой в страхе крышкой осталась на донышке только надежда.

**Капитан Очевидность** (*англ. Captain Obvious*) - супергерой, готовый всегда прийти на помощь не очень в ней нуждающимся, чтобы высказать известную прописную истину, блеснуть очередной банальностью. На картинках изображается обычно в маске, но узнать его можно по личному символу - заглавной букве «O» на одежде или по буквам «K. O» на имиджбордах.



**Межкультурная коммуникация** - вид коммуникации, партнерами в которой являются носители разных языков, представители разных культур, а также представители разных субкультур, обитающих в рамках одной культуры.

**КОММУНИКАЦИЯ** - процесс взаимодействия двух и более языковых личностей (говорящего и адресата) с целью передачи/получения/обмена информацией, т. е. того или иного воздействия на собеседника, необходимого для осуществления совместной деятельности.



## Виды воздействия:

*непосредственное спонтанное воздействие* («здесь и сейчас»), призванное вызвать непосредственную мгновенную реакцию (физическую, ментальную, эмоциональную; как правило, в сочетании), наблюдается в непосредственном живом общении;

*опосредованное воздействие*, призванное вызвать реакцию (физическую, ментальную, эмоциональную; опять же, как правило, в сочетании), возможно, отдаленную во времени и пространстве (от рекламы до художественной литературы). (В.В.Красных)



**Языковая личность** - личность, проявляющая себя в речевой деятельности, обладающая определенной совокупностью знаний и представлений.

### **Структура языковой личности:**

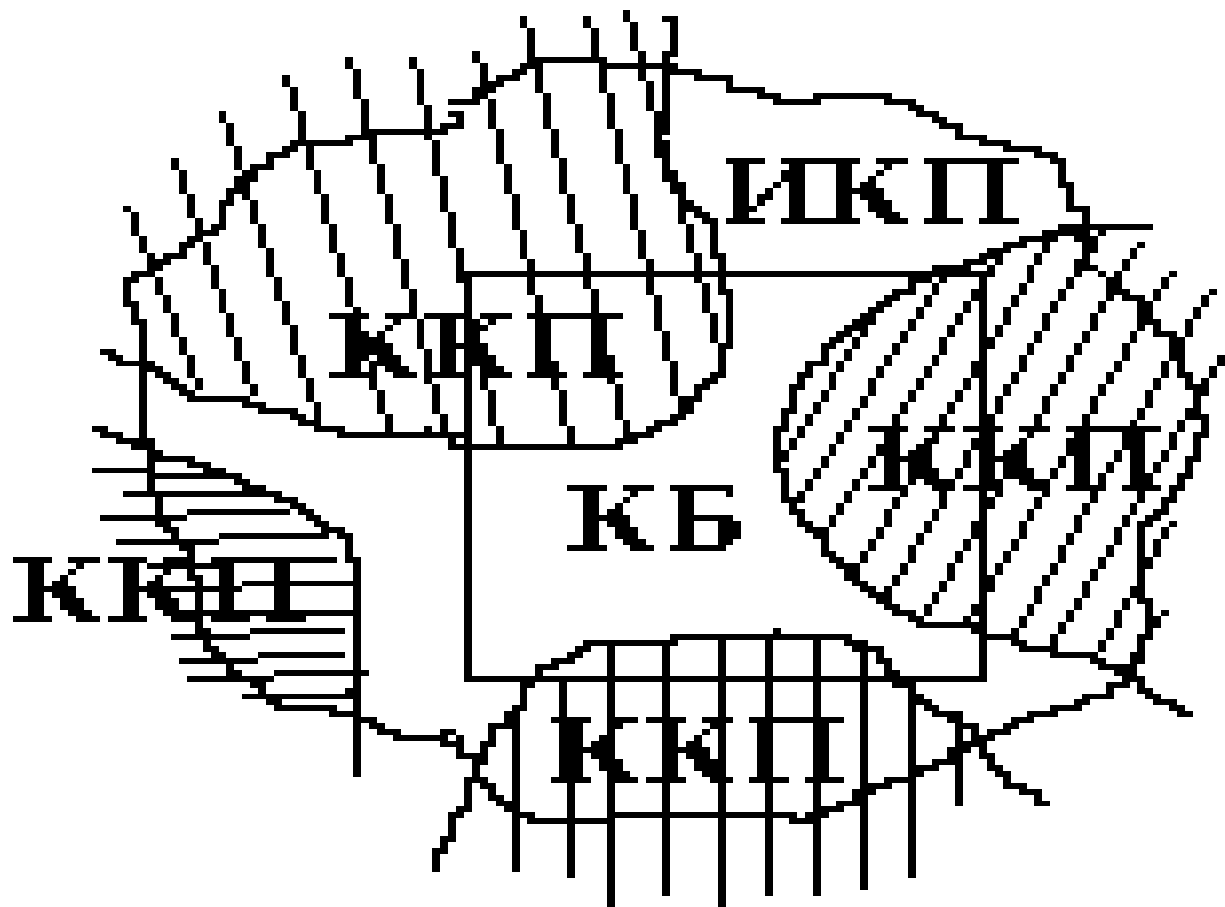
- *вербально-семантический уровень* (владение естественным языком);
- *когнитивный уровень* (понятия, концепты, образы, представления и под., складывающиеся у каждой языковой индивидуальности в более или менее упорядоченную, более или менее систематизированную картину мира, отражает иерархию ценностей);
- *прагматический уровень* (цели, мотивы, интересы, установки) (Ю.Н. Караулов).

## Структура знаний и представлений языковой личности:



- **индивидуальное когнитивное пространство (ИКП)** - определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми обладает любая (языковая) личность, каждый человек говорящий;
- **коллективное когнитивное пространство (ККП)** - определенным образом структурированная совокупность знаний и представлений, которыми необходимо обладают все личности, входящие в тот или иной социум;
- **когнитивная база (КБ)** - определенным образом структурированная совокупность необходимо обязательных знаний и национально-детерминированных и минимизированных представлений того или иного национально-лингво-культурного сообщества (Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных).

# Строение совокупности знаний и представлений личности (ИКП):





Процесс **СОЦИАЛИЗАЦИИ** - процесс «врастания ребенка в цивилизацию» (*А.Н. Леонтьев*), в культуру.

Суть процесса социализации - межпоколенная трансляция культуры, основной канал - язык, что обуславливает национально-культурную и этнически культурную детерминированность сознания языковой личности (*В.В.Красных*).



## ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ПОНИМАНИЕ КУЛЬТУРЫ:



- **Культура как «ненаследственная память коллектива, выражающаяся в определенной системе запретов и предписаний»** (Московско-Тартуская семиотическая школа: *Б.А. Успенский, Ю.М. Лотман*).
- **Культура как пространство некоторой общей памяти**, т. е. такое пространство, в пределах которого могут сохраняться, актуализироваться и в определенном смысле воспроизводиться **общие тексты, общие феномены, общие СМЫСЛЫ;**

## ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ПОНИМАНИЕ КУЛЬТУРЫ:



«форма общения между людьми», которая «возможна лишь в такой группе, в которой люди общаются, <...> культура имеет, во-первых, *коммуникационную* и, во-вторых, *символическую* природу» (Ю.М. Лотман, разрядка - наша).

- **Культура** - «*мировидение и миропонимание, обладающее семиотической природой*», т. е. миропонимание, мироосознание и мироощущение некоторого национально-лингво-культурного сообщества как совокупность представлений, в которых отражается и закрепляется то, как представители данного сообщества видят, ощущают, понимают, интерпретируют, оценивают, объясняют (в первую очередь для себя), осознают окружающий их мир (В.Н. Телия).



**ВОСПРОИЗВОДИМЫЕ ФЕНОМЕНЫ** - ядро общих знаний и представлений человека говорящего, языковой личности.

**ПРИМЕРЫ:**

1.Хочу памятник Пушкину поставить... Проводили мы Анну Петровну, я и подумал... Ассоциации, знаешь ли. Там Анна Петровна, тут Анна Петровна... Мимолетное виденье... Что пройдет, то будет мило... Ты мне помочь должен.  
*Толстая. Кысь.*

2.... В подвале умирал император. Сколько их таких было... Кто на острове... Кто в бункере... А он [Нерон] - на грязной циновке в подвале... *Радзинский. Нерон.* - А почему вы считаете, если женщина идет за любимым на край света, она *декабристка*? - спросила Вета. - Она же не ради него идет, а ради себя, ради своей любви! *Ю. Поляков, Замыслил я побег...*



**ВОСПРОИЗВОДИМЫЕ ФЕНОМЕНЫ** - ядро общих знаний и представлений человека говорящего, языковой личности.

**ПРИМЕРЫ:**

3. В душе многих русских женщин живет *жена декабриста*. Танюша с гневом отвергла предложения Федора, согласившись, однако, сохранить в тайне их взаимоотношения. *Д. Донцова, Вынос тела*.

4. В ходе проводимого нами с коллегами психолингвистического эксперимента информантам в качестве одного из заданий предлагалось догадаться о содержании статьи, зная только ее заглавие; один из информантов так охарактеризовал статью, называвшуюся «Тарас Бульба в юбке»: «Об украинце, получившем шотландское гражданство».



**ВОСПРОИЗВОДИМЫЕ ФЕНОМЕНЫ** - ядро общих знаний и представлений человека говорящего, языковой личности.

**ПРИМЕРЫ:**

5. Завтра группа распадется. Или они все перессорятся, или Света выйдет замуж и муж запретит ей выступать, или Бен, *тьфу-тьфу-тьфу, не сглазить бы*, получит тяжелую травму и не сможет больше танцевать. <...> Причин может быть множество. А. Маринина, *Когда боги смеются*.

6. Отправляясь в аптеку, *три раза плюньте через левое плечо, постучите по дереву и сделайте пальцы крестиком*. Ну, ни пуха... МК, 16.03.2001.

7. Боцман сходил в правый угол и занял соли. *Пришлось отдать двушник*. Суеверие, а что поделаешь, коли *у русских так принято*. Иначе кто-то кому-то в жизни насолит, а так - купил. О. Андреев, Вокзал.



**ВОСПРОИЗВОДИМЫЕ ФЕНОМЕНЫ** - ядро общих знаний и представлений человека говорящего, языковой личности.

**ПРИМЕРЫ:**

8. Все чаще в голову приходит мысль о создании собственного детективного агентства. И вообще, сначала найду убийцу Клюкина, потом займусь взрывом харитоновского «Мерседеса», а после раскрою дела Листьева и Холодова, доберусь до международной мафии... Да обо мне весь мир заговорит, а Интерпол пришлет своего представителя с низжайшей просьбой о сотрудничестве! Вот тогда и узнаем, кто растяпа и неумеха! Прогнав мысли о *«тридцати тысячах курьеров»*, я аккуратно спустила окурок в туалет.  
*Д. Донцова. Вынос тела.*

## Коммуникативные сбои в процессе общения могут быть обусловлены:



- отсутствием единого набора «текстов» (в широком смысле), «константных» текстов (Ю.М. Лотман);
- отсутствием единой системы оценок даже тех «текстов», которые являются общими);
- отсутствием единой для всех инвариантности кодов и нарушением их непрерывности;
- наличием «локальных семантик» и «диалектов памяти» (Ю.М.Лотман), которые значительно разнятся между собой.  
(В.В. Красных)